

汉英对照

Contemporary
Celebrities' Dictums

当代
世界名人名言

【美】詹姆斯·B·辛普森 辑

陈菡明 编译

中国国际广播出版社

〔英汉对照〕

当代世界名人名言

(美) 詹姆斯·B·辛普森 辑
陈 茵 明 编译

中国国际广播出版社

序

摆在您面前的这本汉英对照的《当代名人名言》所收录的是 1950 年至 1987 年间的曾不同程度地在世界各地产生过影响的名言名句。

1988 年，美国的神父詹姆斯·B·辛普森在纽约出版了一本《辛普森辑当代名言》(SIMPSON'S CONTEMPORARY QUOTATIONS)，书中除收录了许多知名的和不知名的人物的原话外，还附有说话人的照片及说话的时间和地点。辛普森神父作这一工作花费了相当大的精力，书中收录了 4000 个人的约 1 万句名言，其中不乏富于哲理、惊世骇俗之语，所涉及的范围也十分广泛。

此书出版后，立即在西方世界获得好评。并被译成其他种文字出版，比如日本就出版了野末陈平、隈部末公子合译的英日对照的《震撼世界的名言》。我们浏览该书后，发觉此书确实很有价值，便决定把它介绍给中国读者。

在本书的日本版中，已经对原作作了较大的删除，在原作的基础上，选入 576 人，797 句名言。而我们在日文版的基础上进行编译，又适当删去了一些过分生涩和不够严肃的内容。由于编者是美国人，因此收入书中的名言名句也多出自美国人，这点，相信广大读者是会理解的。

本书确实不乏令人叫绝的妙句，如：

“你可以根据一个人的办公桌来了解他……假如总经理的办公桌很整洁，那么一定是副总经理在主持全部工作。”

“我建立了王安实验室……以此表明中国人除了管理洗衣店和饭馆，还能胜任别的事情。”（王安）

“婚姻就是令人如痴如醉的一连串激烈争吵。”（凯瑟琳·赫本）

“嬉皮士是这样一种人：看上去象人猿泰山，走起路来象年轻女子，身上的气味象猎豹。”（里根）

“不要担心你的人生会结束，应该担心它从未开始过。”（格雷斯·汉森）

“运动中使用的球越小，关于它的书就越畅销。”（乔治·普利斯頓）

“成功是一剂高效的除臭剂，它能把你过去的臭味都带走。”（伊丽莎白·泰勒）

等等，等等。相信大家在翻开本书后，会因这些睿智而谐谑的妙语或托腮沉思，或捧腹大笑。

为了不致使英语造诣深的读者感到失望，我们这本书采用了汉英对照的方式，在每句中文的名言之后，全文照录英文原话，这样读者朋友们就可以在阅读这些名言的同时，也学习一番英语，还可将原文与译文加以对照，细细体味这些语言的韵味和风格，以及从中表现出来的事业心、人生态度、处世哲学等等。在这一意义上，我们希望大家与其把本书看成一本普通的译作，毋宁把它看成是一本英语课本、人生教科书、事业参考书，或娱心益智之作。因为，此书本身确实具备了这些功能。

本书的翻译工作是由陈菡明女士承担的，陈女士大学时专攻英语，曾把《高山下的花环》译成英文在美国出版。本书所收的名言是思想和语言的浓缩品，蕴含着人类丰富的哲思和智慧，特别是有些是双关的，这给翻译造成一定的困难。对本书的翻译，她查阅了大量的资料，对译文则字斟句酌，反复推敲，相信广大读者会在原文和译文的对照阅读中，发现译者的甘苦。

在结束这篇序言时，我也想送大家一句话：“比起古代的名言，还是强烈刺痛现代的名言对今人更有用。”我们已经见到不少古代的、中世纪的、近代的名人名言，但我们相信，本书中的名言会以它最接近当代人的生活

思想、独特的编排方式和清新的语言魅力，而令广大中国读者欣喜。

崔德芳

1991.4.24

目 录

序	1
事业篇	1
爱情篇	35
幽默机智篇	68
智慧与人生篇	104
运动篇	150
美食篇	195
演艺篇	224
音乐、舞蹈、时装篇	259

事 业 篇

J·保尔·盖蒂(石油大王)

石油就像一头野兽，谁抓住它，谁便拥有它。

Oil is like a wild animal. Whoever captures it has it.

任何墨守成规的人都不大可能在经营中获得真正的、持久的成功，不可能发财致富。

No one can possibly achieve any real and lasting success or "get rich" in business by being a conformist.

凡人寻求安全，能者愿担风险。

There are one hundred men seeking security to one able man who is willing to risk his fortune.

当别人卖出的时候，我买进。

I buy when other people are selling.

如果你还能数得清你的钱，那你就算不上真有钱。

If you can count your money, you don't have a billion dollars.

罗伯特·汤森

假如你不能把一项工作做得很出色，那就根本不要去。因为如果做得不好，你便不会从中获利和得到乐趣，如果你既不是为乐趣，也不是为获利，那你究竟在忙些什么呢？

If you don't do it excellently, don't do it at all. Because if it's not excellent, it won't be profitable or fun, and if you're not in business for fun or profit, what the hell are you doing there?

一个企业家最重要的任务之一，就是不让自己的部下为失败找到借口。

One of the most important tasks of a manager is to eliminate his people's excuses for failure.

在大公司里，大多数人是接受管理，而不光是被统领。他们被视为职员，而非乌合之众。

Most people in big companies are administered, not led. They are treated as personnel, not people.

伯纳德·鲁美斯(玩具公司高级职员)

问题是调查研究只能让你知道人们昨天的想法，而不是他们明天的想法。这就好比凭着反光镜开车所见到

的一样。

The trouble with research is that it tells you what people were thinking about yesterday, not tomorrow. It's like driving a car using a rearview mirror.

足立正(日本商工会议所领导人)

龙虎相斗，必无生者。

If the lion and dragon fight, they will both die.

林原健(林原公司经理)

对于年过四十的人，我就对他说，他应该做点什么，因为这首先有益于日本，其次有益于公司、有益于家庭，最后是有益于自己。对于不到四十岁的人，我对他说，他应该做点什么，首先这有益于自己，其次这有益于家庭、有益于公司，最后这有益于日本。

If the person is over 40 years old, I tell him he should do something because it is first good for Japan, good for the company, good for his family and finally

good for him. If the person is under 40, I tell him he should do it because first it is good for him, good for his family, good for the company and finally good for Japan.

埃德格·勃朗夫曼

✓把一百美元变成一百一十美元是吃苦的事，而把一亿美元变成一亿一千万却未必费劲。

To turn \$ 100 into \$ 110 is work. To turn \$ 100 million into \$ 110 million is inevitable.

L·L·柯尔勃特(克来斯勒汽车公司经理)

✓当我度过不顺利的一天后，睡前总是问问自己是否还有什么马上能做的事情，如果没有，我立刻就会酣声如雷。

When I've had a rough day, before I go to sleep I ask myself if there's anything more I can do right now. If there isn't I sleep sound.

哈罗德·S·杰宁(ITT国际电话电信公司总裁)

在商业世界里，每个人都会获得两种形式的报酬：现钞和经验。最好先获得经验，这样现钞就会随之滚滚而来。

In the business world, everyone is paid in two coins: cash and experience. Take the experience first; the cash will come later.

衡量不动要比衡量行动困难得多。

It is much more difficult to measure nonperformance than performance.

干事倍感沉重，不干事总能找到借口。

Performance stands out like a ton of diamonds. Nonperformance can always be explained away.

你可以根据一个人的办公桌来了解他……假如公司

总经理的办公桌很整洁，那么一定是副总经理在主持全部工作。

You can know a person by the kind of desk he keeps... . If the president of a company has a clean desk... ,then it must be the executive vice president who is doing all the work.

✓在工作中最令总经理们烦恼的弊病不是人们通常想象的酗酒，而是自私自利。

The worst disease which can afflict business executives in their work is not, as popularly supposed, alcoholism; it's egotism.

言词仅是言词，解释仅是解释，允诺也仅是允诺，只有行动最现实。这是做生意永恒不变的法则。

It is an immutable law in business that words are words, explanations are explanations, promises are promises—but only performance is reality.

H · S · M · 彭斯(壳牌石油公司经理)

(一个)出色的经理是那种为部下的生计操心，而不是为自己的生计操心的人。

A good manager is a man who isn't worried about his own career but rather the careers of those who work for him.

关心一下那些为你工作的人，他们会以他们的成就为你赢得荣誉。

Take care of those who work for you and you'll float to greatness on their achievements.

罗杰·布洛(美国钢铁公司经理)

说钢铁价格引起通货膨胀就像说湿的路面导致下雨一样荒谬。

Steel prices cause inflation like wet sidewalks cause rain.

J·布鲁斯·约翰斯通(美国钢铁公司副经理)

——摘自写给罢工工人们的警告信

钢救生艇上没有足够的座位供所有的人就坐。

There are not enough seats in the steel lifeboat for everybody.

弗兰克·鲍曼(航空公司负责人)

如同基督教中存在地狱一样,在资本主义中必然有破产。

Capitalism without bankruptcy is like Christianity without hell.

王安

我创建了王安实验室……以此表明中国人除了管理洗衣店和饭馆,还能胜任别的事情。

I founded Wang Laboratories... to show that

Chinese could excel at things other than running laundries and restaurants.

成功，与其说是天赋的作用，不如说是常识不断积累的结果。

Success is more a function of consistent commonsense than it is of genius.

伍德·阿伦(电影导演)

百分之八十的成功在于出场。

Eighty percent of success is showing up.

黛安·拉维奇(哥伦比亚大学教授)

——在李德大学的讲演

凡是知道该怎样做的人总能有份工作，而凡是知道为什么这样做的人总能当他的老板。